

ДЕТАЛЬ-ПОДЗАГОЛОВОК В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
СТРУКТУРЕ РОМАНА ТОМАСА МАННА “БУДДЕНБРОКИ”

Впервые структурно-семантическим методом исследуются функциональные аспекты подзаголовка в романе Т.Манна “Будденброки”. Подзаголовок подается как художественная деталь и одновременно как подвижное звено динамической структуры текста произведения. В результате анализа представляем в контексте словесных рядов новое лейтмотивное осмысление данной детали, выступающее в романе в качестве признака Verfall-a (упадка и гибели) как семьи Будденброков, так и немецкого патриархального бюргерства в целом.

Ключевые слова: подзаголовок, Verfall, лейтмотивная деталь.

The purpose of this paper is to analyze functional aspects of detail-subtitle in Th. Mann’s “Buddenbrooks”. The subtitle is treated as a literary element and simultaneously mobile constituent part of dynamic structure of the text. The detail in question is interpreted in the context of the word orders as a leitmotif detail indicating to the “Verfall” (fall, decay) decline of the Buddenbrooks family as well as the entire German patriarchal burger world in general.

Key words: subtitle, Verfall, leitmotif detail.

Выделение художественной детали в литературном тексте с точки зрения многомерной структуры предоставляет широкие возможности для нового восприятия детали и раскрытия её полифункционального значения (то, что мы исследуем, является деталью и в то же время подвижным микроэлементом, движущимся звеном динамической структуры, которое может переходить из одного словесного ряда в другой).

Основой исследования является теория словесного ряда [1:245; 250-255] [2:318-331], введенная В.Виноградовым и разработанная далее современными структуралистами (В.Топоров, Б.Успенский и др.). Данная теория применяется для выявления глубинных деталей упадка семьи Будденброков, которые остались вне поля зрения исследователей творчества Т.Манна. Художественные детали исследуются во фрагментах в контексте словесных рядов, проходящих через все текстовое пространство романа Т.Манна “Будденброки”.

Рассмотрение проблемы художественной детали происходит в контексте главной темы романа: семья – ее назначение в жизни общества; патриархальная бюргерская семья и ее постепенный упадок в новых общественных условиях.

В качестве исходной художественной детали рассмотрим подзаголовок романа “Будденброки” – “Verfall einer Familie” (в принятом переводе: “История гибели одного семейства”; букв. перевод: “Упадок одной семьи” или “Гибель одной семьи”).

Отметим, что подзаголовок, как и заглавие, играет важную роль в создании интегрированного единства текста; подобно заглавию, он занимает “так называемую сильную

позицию, которая которая в силу противопоставленности корпусу текста привлекает внимание читателя” [3:52]. Заглавие и подзаголовок художественного произведения в большей или меньшей степени сравнивают с двойными заглавиями, которые, в отличие от единичного заглавия, выносят на поверхность текста уже две формальные конструкции. Это является первым показателем того, что краткая форма названия не всегда в силах справиться со всеми возложенными на нее функциями. И когда “собственно заглавию” (названию) не хватает собственных размеров, оно вступает в “сотрудничество” с подзаголовками.

Существует много разновидностей подзаголовков – их можно классифицировать как по содержательности, так и по степени художественного воплощения информации. Но основной их функцией является способность дать читателю дополнительное к названию представление о стиле, жанре, композиции и тональности текста — о тех смысловых кодах, которые следует активизировать в читательском сознании для полного восприятия художественного произведения.

Наша задача – проследить движение исходной детали-подзаголовка по всему текстовому пространству “Будденброков” и выявить ее функционирование в контексте словесных рядов в различных фрагментах романа как по отношению ко всей семье Будденброков, так и к ее членам в отдельности. В рамках настоящей статьи мы ограничимся несколькими моментами фиксации искомой детали.

Фрагмент первый

“*Verfall einer Familie*” (Подзаголовок) [Здесь и далее выделено нами – Н. К.].

Выбрав в качестве заглавия своего романа краткую форму названия – имя собственное (“Buddenbrooks”), Т.Манн, как видно, полагал, что оно недостаточно для понимания замысла произведения, и добавил подзаголовок “*Verfall einer Familie*” – словосочетание, состоящее из двух компонентов; доминантным здесь является, конечно, “*Verfall*” (упадок, гибель) как основной смысловой код, зависимым – “*Familie*” (семья). Уже в фрагменте первом, т.е. в подзаголовке, фиксируется главная тема произведения: упадок семьи Будденброков; налицо самое первое указание на ее последующую гибель. Деталь-подзаголовок здесь непосредственно объемлет эту бюргерскую семью в целом, все ее четыре поколения, представленные в романе. Оба компонента детали являются первыми членами словесного ряда со значением упадка Будденброков:

Verfall — Familie.

Прослеживая движение исходной детали-подзаголовка по всему тексту произведения с целью дальнейшего расширения рассматриваемого словесного ряда, мы учитываем, что соответствие следующих членов словесного ряда детали-подзаголовку может быть полным (повторяется то же самое слово или словосочетание) или частичным: а) повторяется не то же, а однокоренное слово, которое отличается от основного или своей принадлежностью к другой части речи, или же иной словообразовательной формой; б) повторяется не то же слово, а синоним (либо собственно синоним, либо контекстуальный).

Фрагмент второй

“Von diesem Vorfahren waren schon alle Daten bekannt: Wann er die Frieseln und wann die echten Blattern gehabt ... und wann er in ein hitzig Fieber mit Raserei *verfallen*, stand reinlich vermerkt” [4: 58].

В этом фрагменте исходное существительное “**Verfall**” повторяется уже в форме другой части речи – в форме глагола “**verfallen**“. Здесь речь идет о деде консула Иоганна Будденброка, учредившем знаменитую хлеботорговую фирму будденброковско-го рода. Именно у него вслед за подзаголовком выявляются симптомы Verfall-a (“er in ein hitzig Fieber mit Raserei **verfallen**“ – “он впал в буйную горячку”), т.е. первым конкретным носителем будденброковского упадка является именно он (благодаря введению детали “**verfallen**“; отметим также и сам факт болезни). Вывод наш противостоит принятому в критической литературе мнению о том, что упадок рассматриваемого бюргерского рода начинается лишь с консула Иоганна Будденброка. Итак, признаки Verfall-a выявляются еще у вышеназванного предка действующих в романе Будденброков, который оставил им знаменитое наставление, выписанное высокими готическими буквами и обведенное рамкой: “Сын мой, с охотой приступай к дневным делам своим, но берись лишь за такие, что ночью не потревожат твоего покоя” [5:114]. Не потому ли он так настойчиво наставлял своих сыновей, что сам уже ощущал в себе нечто, от чего пытался их предостеречь?

Вышеприведенный словесный ряд расширяется:

Verfall — **Familie** — **verfallen**.

Следующим рассмотрим отрывок из текста, в котором восьмилетний Ганно Будденброк (представитель четвертого поколения Будденброков) исполняет фантазию собственного сочинения. Деталь-подзаголовок фиксируется здесь вновь в форме глагола “**verfällt**” (от “**verfallen**”) и связывается с маленьким Ганно.

Фрагмент третий (Часть 8, глава 6)

„Was ist das für ein theatralischer Schluß, Johann? ... aber **wie verfälltst du** hier plötzlich aus H-Dur in den Quart-Sext-Akkord der vierten Stufe mit erniedrigter Terz ...?... Ändere den Schluß, Kind, dann ist es ein ganz sauberes kleines Ding“.

Aber gerade auf diesen Mollakkord und diesen Schluß legte Hanno das allergrößte Gewicht ...

... hob Hanno bedeutsam jenen Übergangston hervor ... eine hebende, schwebende Bewegung ... tremolierte pianissimo der e-Moll-Akkord ... zog Hanno das dissonierende, zur Grundtonart leitende cis herzu ... steigerte er die Dissonanz ... Er verweigerte sich die Auflösung ... Was würde sie sein, diese Auflösung, dieses ...Hineinsinken in H-Dur? Ein Glück ... Der Friede! Die Seligkeit! Das Himmelreich! ... sank sein Kopf auf die Schulter nieder ... sein Tremolo ... nach H-Dur hinüberglitt ... sich ... steigerte ... abbrach ... das selige Zur-Seite-Sinken seines kleinen Kopfes” [6: 504-507].

Мы считаем, что представленные здесь модуляции, то есть переходы из одной тональности в другую, движения вверх-вниз, разрешения диссонансов по принципу тяготения неустойчивых звуков в устойчивые – все эти детали-музыкальные термины символизируют взлеты и падения как фирмы Будденброков, так и их самих – представителей патриархального патрицианского бюргерства (на образе Ганно); их устойчиво-неустойчивое положение в разрезе постоянно меняющихся исторических и общественных условий; их колебания в отношении осмысления проблемы бюргерства вообще. Все вышеуказанное мы можем наглядно продемонстрировать с помощью художественных доминант фрагмента (детали со значением нисхождения Будденброков выделены):

ein theatralischer Schluß – wie verfälltst – aus H-Dur in den Quart-Sext-Akkord der vierten Stufe – mit erniedrigter Terz – jeden Übergangston – eine hebende, schwebende Bewegung – der e-Moll-Akkord – das dissonierende, zur Grundtonart leitende cis – steigerte er – die Dissonanz – die Auflösung – diese Auflösung – dieses ... Hineinsinken in H-Dur – sank sein Kopf ... nieder – nach H-Dur hinüberglitt – sich ... steigerte – abbrach – das ... Zur-Seite-Sinken

Многозначительным, на наш взгляд, является замечание Эдмунда Пфюля, сделанное им маленькому Ганно в связи с сочиненной мальчиком фантазией. Органист упрекает своего ученика за переход из H-Dur в квартсексту четвертой ступени с пониженной терцией и требует изменить конец произведения: "... **wie verfälltst du** hier plötzlich aus H-Dur in den Quart-Sext-Akkord der vierten Stufe mit erniedrigter Terz ...?... Ändere den Schluß, Kind, ..." ("... зачем ... **ты переходишь** из H-Dur в квартсексту четвертой ступени с пониженной терцией? Измени-ка конец, мой мальчик, ...") [7: 549]. Переход, о котором здесь идет речь, это переход из Си мажора (H-Dur) в Ми минор (e-Moll), т.е. в весьма далекую тональность по степени родства, что намекает на существенные различия в статусах бюргера и музыканта-декадента (в лице Ганно); кроме того, деталь-термин "квартсекста четвертой ступени" подчеркивает, что данный переход от бюргера к художнику-музыканту окончательно свершился в четвертом поколении семьи Будденброков.

Бесспорно, ведущее слово-деталь данного фрагмента "**verfälltst**" выполняет роль музыкального термина: ему синонимичен глагол "übergehen" ("переходить"), кстати, стоящий в том же ряду в виде родственного, однокоренного слова, но уже в форме другой части речи ("Übergangston"). Однако, исходя из вышеизложенных рассуждений о статусе бюргера и художника, бесспорным следует считать и то, что глагол "**verfälltst**" ("**verfallen**") имеет здесь и другое значение: "1. allmählich zugrunde gehen, zusammen-, zerfallen" [8:4042] ("постепенно разрушаться, приходить в упадок"), благодаря чему он увязывается с основной темой романа – Verfall-ом семьи Будденброков – не только в смысловом отношении ("Verfall: 1. das allmähliche Zugrundegehen, Zusammen-, Zerfallen") [9:4042], но и грамматически (глагол "verfallen" и существительное "Verfall" – родственные, однокоренные слова). Вместе с другими деталями рассматриваемого фрагмента, имеющими значение упадка, он автоматически входит в словесный ряд детали-подзаголовка:

Verfall — Familie — verfallen — wie verfälltst — erniedrigter — jeden Übergangston — die Auflösung — diese Auflösung — dieses Hineinsinken — sank nieder — hinüberglitt — abbrach — das Zur-Seite-Sinken

Проследившая далее движение исходной детали-подзаголовка по тексту романа, отметим ее еще в четырех фрагментах, расположенных в различных частях произведения.

Фрагмент четвертый (Часть 8, глава 8)

"Der angeklagte Zustand von Frau Permaneders Schwiegersohn, das Bewußtsein der gesamten Familie von der Gegenwart eines Mitgliebes, das eines Verbrechens gegen die Gesetze, die bürgerliche Ordnung und die geschäftliche Ehrenhaftigkeit geziehen und vielleicht der Schande und dem Gefängnis **verfallen war**, gab der Versammlung ein vollständig fremdes, ungeheuerliches Gepräge. Ein Weihnachtsabend der Familie Buddenbrook mit einem Angeklagten in ihrer Mitte!" [10:531].

Фрагмент пятый (Часть 9, глава 2)

“Der Senator zuckte wieder die Achseln.

«Du wirst mir glauben <...> Seit langen Jahren, schon mit seit Vaters Tode, *verfällt* das ganze Rückgebäude. Im Billardsaal lebt eine freie Katzenfamilie, und tritt man näher, so läuft man Gefahr, durch den Fußboden zu brechen ...“ [11: 583].

Фрагмент шестой (Часть 9, глава 4)

“Hier gab es nichts als vernachlässigste Altersschwäche. Zwischen den Pflastersteinen des Hofes wucherte Gras und Moos, die Treppen des Hauses waren *in vollem Verfall*, und die freie Katzenfamilie im Billardsaale konnte man nur flüchtig beunruhigen, indem man die Tür öffnete, ohne einzutreten, den Fußboden war hier nicht sicher“ [12: 605].

Фрагмент седьмой (Часть 10, глава 5)

“Und <...> sprachen die Leute über Gerda und Thomas Buddenbrook <...>

Man sah die beiden an und fand, daß dies ein stark alternder, schon ein bißchen beleibter Mann, mit einer jungen Frau zur Seite, war. Man fand, daß Thomas Buddenbrook *verfallen aussah* <... während Gerda sich in diesen achtzehn Jahren fast gar nicht verändert hatte“ [13: 643].

В приведенных фрагментах детали “*verfallen war*”, “*verfällt*”, “*in vollem Verfall*”, “*verfallen aussah*” являются опорными точками, способствующими наиболее полному раскрытию их содержания и смысла всего произведения в контексте упадка (Verfall-a) будденбровского рода. Непосредственным носителем Verfall-a в четвертом фрагменте является зять госпожи Перманедер – Гуго Вейншенк, которому грозит тюрьма за нарушение закона. Через линию “Гуго Вейншенк → Эрика Грюнлих → госпожа Перманедер (Тони Будденброк)” Verfall проникает в семью Будденбровов и вовлекает в себя всех ее членов. В пятом фрагменте тему Verfall-a в беседе с Тони затрагивает Томас Будденброк (речь идет о продаже большого будденбровского дома, носящего все следы Verfall-a). Через Томаса и Тони и сквозь призму родового дома мотив Verfall-a и здесь также охватывает всех Будденбровов. С этим фрагментом по своему строению и содержанию переключается следующий, шестой фрагмент, связанный с осмотром упомянутого будденбровского дома консулом Хагенштремом, который претендует на дом в качестве его покупателя. В фрагменте повторяются некоторые детали предыдущего фрагмента, а самая главная деталь – деталь Verfall-a – звучит здесь намного сильнее, чем в других фрагментах (“*in vollem Verfall*” – в полном упадке); мотив Verfall-a здесь предельно обострен и, бесспорно, вовлекает в себя всю семью Будденбровов. В седьмом фрагменте, где говорится, что Томас Будденброк “*verfallen aussah*”, мотив Verfall-a, движущийся по линии “Герда Будденброк-Арнольдсен → Томас Будденброк”, затрагивает лично Томаса, хотя он, конечно, переплетается с общим, семейным мотивом упадка.

Рассмотренные выше детали введем в словесный ряд детали-подзаголовка:

Verfall — Familie — verfallen — wie verfällt — erniedrigter — jeden Übergangston — die Auflösung — diese Auflösung — dieses Hineinsinken — sank nieder — hinüberglitt — abbruch — das Zur-Seite-Sinken — verfallen war — verfällt — in vollem Verfall — verfallen aussah

Итак, деталь-подзаголовок с изначально заложенным в ней значением упадка патриархальной бюргерской семьи, движется по всему текстовому пространству романа, являясь в различных местах и становясь лейтмотивом, чем и подтверждается включение

в Verfall всех членов рода Будденброков, а вслед за ними – немецкого патриархального бюргерства в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. О языке художественной прозы: [избранные труды]/ Виноградов В.В. – М.: Наука, 1980. – 362 с.
2. Горшков А. И. Русская словесность: От слова к словесности: учебник / Горшков А. И. – М.: Наука, 2010. – 491 с.
3. Тураева З.Я. Лингвистика текста (Текст: Структура и семантика): учебник / Тураева З.Я. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
4. Mann, Thomas. Buddenbrooks. Verfall einer Familie / Thomas Mann// Gesammelte Werke in dreizehn Bänden. – Band I. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. – 760 S.
5. Там же.
6. Там же.
7. Манн, Т. Будденброки. История гибели одного семейства /Томас Манн// Собрание сочинений в 10-ти томах. – Т. 1. – М.: Худ. лит-ра, 1959. – 807 с.
8. Wörterbuch der deutschen Gegenwartsprache in 6 Bänden [Hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz]. – Bd. 6. – Berlin: Akademie-Verlag, 1980. – 4134 S.
9. Там же.
10. Mann, Thomas. Buddenbrooks. Verfall einer Familie / Thomas Mann// Gesammelte Werke in dreizehn Bänden. – Band I. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. – 760 S.
11. Там же.
12. Там же.
13. Там же.